

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ НЕКОТОРЫХ ПОНЯТИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Р.К.Рзаева - старший преподаватель

Н.М.Ешимбетова - студентка 2 курса

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: лингвомаданиятшунослик, социолингвистика, тил ва маданият, ижтимоий-маданий аспект, ижтимоий-маданий компетенция, анъана ва урф-одатлар, социолингвистик шартланган, тушунча, ошириб баҳолаш.

Ключевые слова: лингвокультурология, социолингвистика, язык и культура, социокультурные аспекты, социокультурная компетенция, традиции и обычаи, социолингвистически-обусловленный, понятие, переоценка.

Key words: linguoculturology, sociolinguistics, language and culture, sociocultural aspects, sociocultural competence, traditions and customs, socio-linguistically-conditioned, concept, overstatement.

Несомненно, что знакомясь с иностранным языком, усваивая, изучая его, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. В частности, учащиеся средних учебных заведений и студенты вузов, осваивая иностранный язык, в данном случае английский, получают возможности приобщиться к национальной культуре и истории народа Великобритании.

Язык как орудие вербальной коммуникации является важнейшей частью культуры, и все особенности его структуры и функционирования могут считаться проявлениями культуры соответствующего языкового коллектива.

Решение проблемы соотношения языка и культуры во многом зависит от выявления универсальных и специфических особенностей в восприятии мира носителями разных культур, что в значительной степени осуществляется посредством изучения языка, так как по словам Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова «усваивая язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком» [1:97].

В последнее время большое внимание в обучении иностранным языкам и в особенности английскому, уделяется межкультурным аспектам преподавания. На стыке лингвистики и культурологии появилось направление- лингвокультурология, «направленная на изучение современного состояния функционирования языка и культуры, а также на выявление в языке как общекультурных понятий, так и национально-культурно специфичных элементов, свойственных только конкретному этносу» [2:27].

Проблемы общения культур и народов в связи с преподаванием иностранных языков глубоко и интенсивно изучаются многими лингвистами. В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение уровня обучения коммуникации, общению между людьми разных национальностей может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учёте социокультурного фактора. Изучение языка «в действии» обнаружило его нерасторжимую связь с культурой его носителей.

В процессе речи говорящий опирается на свой социальный опыт т.е. социальные структуры являются материальной подосновой лингвистических структур, поэтому полностью раскрыть и описать собственно языковые образования невозможно без пристального изучения социальных факторов. Социальные дифференциации проявляются особенно ярко и непосредственно в лексике, в словах и словосочетаниях языка. Для изучающих английский язык важно овладеть «лингвосоциокультурной компетенцией», которая обозначает способность понимать широкий круг явлений, связанных с жизнью народа-носителя изучаемого языка, способность изучать язык под микроскопом культуры [3:9].

Как известно, существует специальный раздел языкознания – социолингвистика, изучающая причинные связи между языком и жизнью общества, устанавливающая последовательные корреляции между «микролингвистическими» явлениями и фактами общественной жизни данного говорящего коллектива. Ряд проведённых исследований показал, что действительно полное осмысление и тщательное исследование языковых факторов возможно лишь с учётом всех определяющих факторов - как внутриязыковых, так и внеязыковых - во всём их объёме и разнообразии.

В центре внимания языковедов находятся экстралингвистические факторы и разработка принципов и

методов социолингвистического исследования стала одной из основных задач современного языкознания [4].

Языковые единицы-слова, словосочетания и понятия определяются, во-первых, специфическими условиями места, времени и целей коммуникации, а во-вторых, особенностями культуры, традиций, обычаев данного говорящего коллектива. То, о чём люди говорят, является отражением общественной жизни коллектива, сочетания слов и понятия служат для удовлетворения общественных нужд говорящего. Человек может произвести, «породить» определённые словосочетания и понятия, только если в его социальном жизненном опыте, в его культурном мышлении заложено соответствующее содержание.

Вопрос о том, как отражаются в языке некоторые понятия и насколько лексическая детализация этих понятий обусловлена социальными факторами, представляет значительный интерес для изучающих английский язык.

Специальное изучение данной проблемы, проведённое на материале современной англоязычной художественной литературы, показало следующее. В результате изучения лексического выражения понятий *вкусный - невкусный* выяснилось, что в современном английском языке понятие отрицательной оценки пищи почти совершенно не детализовано и лексически представлено скудно. Основным способом выражения данного понятия является слово *not good*, причём употребление именно этой формы, а не более резкого выражения того же понятия *bad*, по-видимому, не случайно. В современном английском обществе, как правило, не принято отрицательно отзываться о пище, это не соответствует этическим требованиям, поэтому данное понятие осталось лексически неразвитым, недетализованным. Понятие же положительной оценки пищи – *вкусный* представлено в языке современной английской и американской литературы гораздо ярче, оно более детализовано, лексически разнообразнее. Наряду с очень употребительным словом *good*, чтобы выразить понятие *вкусный* используются словосочетания со словами *delicious* [вкусный], *nice* [милый], *excellent* [отличный], *perfect* [совершенный], *fine* [прекрасный], *splendid* [превосходный], *appetizing* [аппетитный], *beautiful* [великолепный], *savoury* [пикантный].

Похвалить еду (даже если это не соответствует истине) – одна из норм поведения в современном цивилизованном обществе, в то время как плохо отзываться об угощении – явное нарушение этой нормы. Интересные наблюдения сделаны при исследовании социального фона высказывания, а также контекста ситуации. Как показал анализ материала, выражение оценки пищи характерно главным образом для зажиточных состоятельных людей, для представителей средних и высших слоёв общества, склонных в данном вопросе к «переоценке» (overstatement). Это объясняется тем, что для представителей высших слоёв общества приём пищи – это определённый социальный ритуал, важное явление общественной жизни и поэтому их оценка пищи отличается лексическим разнообразием и богатством оттенков. Например:

1. The feature of the feast was red mullet. This *delectable fish* brought from a considerable distance in a state of almost perfect preservation was first fried, then boned, then served in ice according to a recipe known to a few men of the world. (J.Galsworthy). [Гвоздем программы на празднике стала красная кефаль. *Восхитительная рыба*, привезённая издалека, превосходно сохранившаяся, была сначала поджарена, затем очищена от костей и подана на льду, согласно рецепту, известному лишь нескольким людям на свете].

2. “*Delicious!*” he said. “*Exquisite!* Who but a Frenchman could make *poetry of fish*, I ask you?” (Ch.

Gorham).[«Великолепно!»] - сказал он. «Изысканно! Кто как не француз мог сделать из рыбы поэму, скажите мне!»]

Представители низких социальных кругов гораздо реже выражают своё отношение к еде и склонны к «недооценке» (understatement), при описании пищи они используют другие критерии и лексические средства, ограничивающиеся в большинстве случаев словами *good* [хороший], *tasty* [вкусный], *nourishing* [питательный]. Например:

1. "There's no bloody head room", agreed Slogger, chewing pie with the noisy relish of a man whose missus usually gave him cut bread and dripping. But this was a *bloody good pie*!(A.J.Cronin).[«Нет здесь никакой чёртовой передней комнаты», - согласился Слоггер, звучно поглощавший пирог с видом человека, который обычно получал от жены кусок хлеба с говяжьим жиром. А это был *чертовски хороший пирог*!]

2. Any working – class wife who has thin times will have a fine knowledge of those cuts which are inexpensive and *nourishing* and also *tasty* (R.Hoggart).[Любая женщина из рабочей среды, постоянно ограниченная в средствах, прекрасно знает о существовании таких недорогих, *питательных* и в то же время *вкусных* кусков мяса].

3. Poor old age pensioners used sometimes to simulate a *tasty meal* by dissolving a penny Oxo in warm water, and having it with bread (R.Hoggart). [Нищим старикам-пенсионерам приходилось порой создавать себе подобие *вкусного обеда*, разведя кубик бульона «Оксо» в кипятке, потом выпивая его с куском хлеба].

В пище малоимущих людей главным достоинством является её питательность, «солидность», «существенность». Способы выражения положительной или отрицательной оценки пищи могут быть обусловлены и такими факторами, как возраст, пол, уровень образования говорящего. В следующих диалогах мы видим, что тенденция к переоценке характерна для молодых людей:

1. Бабушка и внук. "Is it a good cake?" she asked intensely. "Yes, mam", he said, wiring into it. "*It's fair champion*". (A.J.Cronin).[«Пирог хороший?» - напряжённо спросила она. «Да, мэм, - ответил он, вгрызаясь в него. - Прямо *пирог-чемпион*!»].

2. Дедушка и внук. Seated at a little marble topped table in the oldestablished confectioner's, the Rector watched his grandson eat strawberry ice. "Good?" - "Awfully". (A.J.Cronin).[Сидя за маленьким мраморным столиком в старинной кондитерской, ректор смотрел, как его внук ест клубничное мороженное. «Вкусно?» - «Обалденно!»] [4:89].

Интересные результаты дало исследование концептуальной основы словосочетаний, выражающих понятие *грязный - чистый*. В произведениях современной художественной литературы понятие *чистый* представлено прилагательными: *clean* (чистый), *spotless* (незапятнанный), *antiseptic* (антисептический), *neat* (опрятный, аккуратный), *immaculate* (безупречно чистый), *pure* (чистый), *clear* (чистый, ясный), а понятие *грязный* представлено гораздо большим количеством прилагательных: *dirty* (грязный), *greasy* (жирный), *grubby* (грязный, немытый /о волосах), *muddy* (грязный /о дороге), *coarse* (необделанный /о материале, грубый, шероховатый), *soiled* (испачканный), *dusty* (пыльный), *foul* (грязный до отвращения и дурно

пахнувший), *befouled* (запачканный), *unsanitary* (антисанитарный), *grubby* (неряшливый, неопрятный), *plastered* (испачканный извёсткой), *filthy* (грязный, немытый), *stale* (несвежий, затасканный), *sooty* (покрытый сажей), *unclean* (нечистый), *stained* (запятнанный), *grimy* (испачканный), *sordid* (грязный, гнойный, отталкивающий), *impure* (нечистый), *non pure* (нечистый), *mucky* (грязный /навозный).

Как видно из приведённых данных понятие *грязный* значительно более детализировано и многообразнее представлено в современном английском языке, чем понятие *чистый*. Это можно объяснить следующим образом: понятие *чистый* в современной английской культуре – как бы норма, предполагаемое естественное состояние цивилизованного человека, а *грязный* - самые разнообразные отклонения от нормы, и именно это вызывает лексическую реакцию. Здесь проявляется влияние сложного комплекса различных социокультурных факторов. В современном английском языке слова, выражающие понятия *грязный - чистый*, употребляются не только в прямом смысле, но и в переносном, когда речь идёт не о чистоте физической, не о чистоте конкретных предметов, а о чистоте душевной, о чистоте взаимоотношений, намерений и помыслов. Слова, выражающие понятие *грязный*, часто употребляются в переносном смысле, как видно из следующих примеров:

1. I met him at the Con ball at Leddersford. He made a pass within the first five minutes and invited me to a *dirty week-end* within another five. (J.Braine).[Я познакомилась с ним на балу консерваторов в Леддерсфорде. Он начал приставать ко мне в первые пять минут, а в следующие пять пригласил меня провести с ним *сомнительные выходные*].

2. His motives were far from *pure* (M.Bradbury).[Его побуждения были далеки от *чистых*].

3. I called him every *foul name* I could lay my tongue to (A.Hailey). [Я обзывал его всеми *грязными словами*, которые только мог произнести].

4. And Soames was alone again. The spidery, *dirty*, ridiculous *business*! (J.Galsworthy). [И Сомс вновь остался один. Этот паучий, *грязный*, нелепый *бизнес*!]

5. You played a *dirty trick* – we'd have given you five if you'd asked for it...(W.Golding). [Что это за *дурацкие фокусы*? Если бы ты попросил, мы бы дали тебе пятёрку!]

Использование слов, выражающих понятие *грязный* в переносном смысле можно объяснить коренными изменениями, происходящими в литературных жанрах, стилях и направлениях. Для многих современных западных писателей характерно стремление изобразить жизнь реалистически, как она есть, часто выставляя напоказ наиболее тёмные стороны действительности.

Таким образом, в результате проведённого исследования мы видим, лексическая детализация некоторых слов, выражающих различные понятия показывает, что они социолингвистически обусловлены и для их понимания необходимо фоновое знание, т.е. знание реалий и культуры. Они насыщены социокультурными сведениями, в них содержится информация, которая отражает, хранит и передает обычаи и культуру, историю, быт, нравы и психологические особенности народа.

Литература

1. Верещагин В.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Изд.4-е -Москва: 1990.
2. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. -Минск: 2004.
3. Рустомова З.Х Социокультурные аспекты преп. англ. языка. Научно-методический журнал «Преподавание языка и литературы №1. -Ташкент: 2006.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. -Москва: 2004.

Мақола тил ва маданият ораллигида юзага келган, ниҳоятда долзарб ҳисобланган лингвомаданиятшунослик муоммолари бағишланган. Ишда бадиий адабиёт материаллари асосида инглиз тилидаги бази тушунчаларнинг ижтимоий-маданий аспекти ва лексик деталлаштирилиши масалалари қаралган. Тадқиқотлар шуни кўрсатадики, «мазали», «мазасиз», «тоза», «ифлос» тушунчалари инглиз тилида ҳар хил ифода қилинади, улар социолингвистик шартланган ёки бошқача айтганда, улар жамиятнинг урф-одатларини, анъаналарини, қонда ва бошқа меъёрларини акс эттиради.

РЕЗЮМЕ

РЕЗЮМЕ

Статья посвящается вопросам лингвокультурологии - одного из актуальных направлений, появившегося на стыке языка и культуры. В работе рассматриваются социокультурные аспекты и лексическая детализация некоторых понятий в английском языке на материале художественной литературы. Исследование показало, что понятия «вкусный», «неквасный», «чистый», «грязный» выражаются по-разному, они социолингвистически обусловлены, т.е. отражают обычаи, традиции, правила и другие нормы общества

SUMMARY

The article deals with the issues of linguoculturology, one of the actual branches formed on the basis of interaction of language and culture. There have been analysed the sociocultural aspects and lexical detalization of some English concepts on the material of the literary works. The results of the investigation show, that such concepts as «tasty», «untasty», «clean», «dirty» are expressed in various ways, they are sociolinguistically-conditioned and express customs, traditions, etiquette and other norms of the society.